

【宣公上人百歲誕辰紀念活動】

【Events in Commemoration of Venerable Master Hua's Centennial Birthday】

普轉華嚴大法報師恩

Universally Turn the Great Dharma of Avatamsaka to Repay the Master's Kindness

法界佛教印經會提供

比丘尼恒懿、黃燕 英譯

By Dharma Realm Buddhist Books Distribution Society

English translation by Bhikshuni Heng Yi and Wendy Huang



華嚴境界不可思議，宣公上人曾言：「《華嚴經》的所在處，就是佛的所在處，也就是法的所在處，也就是賢聖僧的所在處。」2018年適逢上人百歲誕辰，臺北法界佛教印經會為緬懷上人恩德，四眾弟子自4月28日起至5月20日恭誦一部《華嚴經》，並於法會圓滿日當天禮拜〈華嚴懺〉。

此次的華嚴共修是平日下午誦三卷《華嚴經》，週六、週日全天誦

The state of Avatamsaka is inconceivable. The Venerable Master once said, “The dwelling place of *Avatamsaka Sutra* is the dwelling place of the Buddha and the Dharma. It is also the dwelling place of all the worthy and sagely Sangha.” For Venerable Master’s Centennial Birthday in 2018, the fourfold disciples at Dharma Realm Buddhist Books Distribution Society recited the *Avatamsaka Sutra* from April 28 to May 20 in remembrance of Venerable Master’s kind teachings. In addition, disciples bowed the *Avatamsaka Repentance* on the completion day of *Avatamsaka Sutra* recitation.

During the week, each day, disciples recited three rolls of *Avatamsaka Sutra* in the afternoon. On Saturday and Sunday, disciples recited the Sutra all day. Dharma Masters gave instructional talks and fellow Dharma friends also shared their cultivation insights. This 23-day vigorous group cultivation provided

《華嚴經》，外加法師開示與佛友心得分享。藉由為期23天的精進共修，提供大眾一個浸潤華嚴大法以及種下無上善根的機會。

法會期間，法師們不辭辛勞的帶領大眾共修，並把握午齋期間播放上人事蹟影片，目睹上人住世時的行誼，見賢思齊，菩提心油然而生。結法緣時候，法師和佛友們也分享從上人教化中受益的點點滴滴。

此次華嚴法會，參加者踴躍，許多居士以圓滿為目標，用行動來護持法會。華嚴法會的第三週，適逢5月13日母親節，與會大眾為父母在佛前點燈，一方面點亮自己的心燈，另一方面期許大家效法上人，成為眾生修行路上的明燈。

宣公上人百歲誕辰紀念法會圓滿日，特意安排與佛誕法會同一天，有其特殊意義。3044年前誕生的悉達多太子，日後成為大覺者——佛陀，其教化綿延不斷，廣布十方，迄今眾生仍依著佛陀的腳步而行。100年前誕生的宣公上人，在這個時代以身教、言教，將佛陀的教化送入人心，色身雖離世23年，其教化仍深入人心，持續不斷。如今醫學發達，活到100歲不足為難，但百歲的人生是否有意義，端看個人的努力。而佛陀與宣公上人，正是我們學習的榜樣。

圓滿日當天，十方善信濟濟一堂，座無虛席。許多信眾扶老攜幼全家來浴佛，相信這幅敬老懷少的景象是上人所樂見的。上午一面浴佛，一方面也藉這佛教的傳統儀式來表達對上人的孝思；下午恭誦〈普賢行願品〉及禮拜「宣公上人十八大願」、「華嚴懺」，以華嚴法雨洗滌身語意。雖然《華嚴經》是佛陀為法身大士所講的，但只要能以普賢菩薩的十大行願精進修行，就是給上人最好的禮物。❀

disciples with an opportunity to be fully immersed in the Great Dharma of Avatamsaka and plant roots of kindness.

During the Dharma Assembly period, Dharma Masters worked tirelessly in leading the great assembly to cultivate. Videos of the Venerable Master's stories were played during lunchtime. After witnessing the Venerable Master's virtuous conduct, disciples were so inspired that, they were able to bring forth the Bodhi resolve to emulate him. When it came time to establish Dharma affinities, Dharma Masters and Dharma friends shared what they learned and how they benefited from Venerable Master's teachings.

Many people enthusiastically participated in this Avatamsaka Dharma Assembly, and took an active part in protecting and upholding the Dharma Assembly in wishing for its successful completion. This year Mother's Day was on May13, 2018, and it happened to be during the third week of Avatamsaka Dharma Assembly. All participants lit a light in front of the Buddha for their parents. On the one hand, it was to light up their own mind. On the other hand, it was a wish to emulate Venerable Master in becoming a bright light for all living beings on their path of cultivation.

The completion day of Venerable Master Hua's Centennial Birthday Commemoration Ceremony was purposely scheduled to be on the same day of Shakyamuni Buddha's birthday, and there was a special meaning behind it. 3044 years ago, Prince Siddhartha was born, and he became an Enlightened One—a Buddha. His teaching is continuous and is being spread to all ten directions. People still follow his footsteps to this day. Venerable Master Hsuan Hua was born 100 years ago and he put the Buddha's teaching deep into peoples' minds with his teaching and his good example is a role model. In this day and age, modern medicine is so advanced that it can easily help people live to be a hundred years old. However, whether that hundred years is meaningful depends on peoples' efforts. Both the Buddha and the Venerable Master Hua are the great examples for us to study and follow.

On the completion day of the ceremony, faithful disciples from the ten directions gathered and there was not a single empty seat. Many people brought their families. Elders, as well as children, came to bathe the Buddha. We believe that Venerable Master would have been delighted to see people being respectful to the elders while cherishing the young. In the morning, while we were bathing the Buddha, we also expressed our filial respect to the Venerable Master through a traditional ceremony. In the afternoon, we recited the *Chapter on the Practices and Vows of Samantabhadra Bodhisattva*, bowed to the *Venerable Master's Eighteen Great Vows* and the *Avatamsaka Repentance*. The Avatamsaka Dharma rain cleansed our bodies, speech, and mind. Although the Buddha spoke the *Avatamsaka Sutra* for the Bodhisattvas only, if we can practice Universal Worthy Bodhisattva's ten great conducts and cultivate vigorously, then we are making the best offering to Venerable Master. ❀